



Силабус навчальної дисципліни
«Переклад новогрецьких публіцистичних текстів»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Спеціалізація	035.081 Новогрецька мова та література (переклад включно)
Освітньо-професійна програма	Новогрецька мова і література, друга іноземна мова, переклад
Статус дисципліни	Вибіркова
Мова навчання	Новогрецька
Семестр	VI
Кількість кредитів ЄКТС	3
Форма підсумкового контролю	Залік
Викладач	Петрова Галина Леонідівна, старший викладач кафедри романської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ
Анотація навчальної дисципліни	<p>Завданнями навчальної дисципліни «Переклад новогрецьких публіцистичних текстів» є дослідження текстів сучасних ЗМІ, удосконалення навичок перекладу текстів різних жанрів публіцистичного стилю, а саме новин, репортажів, хронік, статей, колонок з метою формування перекладацьких компетентностей для їхнього подальшого використання у своїй практичній діяльності.</p> <p>Предметом навчальної дисципліни є особливості інтерпретації та перекладу публіцистичних текстів з новогрецької мови українською.</p> <p>Зміст навчальної дисципліни розкривається в одному змістовому модулі, що передбачає вивчення особливостей перекладу публіцистичних текстів у контексті міжкультурної комунікації.</p>

Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)	90 год., у тому числі: лекції – 10 год. практичні заняття – 20 год. консультації – не передбачено. самостійна робота – 60 год.
Передумови до вивчення або вибору навчальної дисциплін	<p>Для успішного засвоєння вибіркової дисципліни «Переклад новогрецьких публіцистичних текстів» студенти повинні знати особливості системи мови, що вивчається (лексичні, граматичні, стилістичні) у професійному контексті на рівні, що є необхідними для перекладу публіцистичних текстів, мовні форми, властиві для різних реєстрів мовлення з урахуванням правил та особливостей міжкультурної комунікації; моделі перекладу текстів суспільно-політичного характеру. Вміти перекладати з новогрецькою мови на українську та з української мови на новогрецьку тексти суспільно-політичної тематики, презентувати іншомовну інформацію професійного характеру у вигляді переказу або доповіді, обґрунтовувати власну точку зору; застосовувати набуті знання міжкультурної комунікації у процесі усного і писемного спілкування в академічному та професійному середовищі. Володіти практичними навичками швидко вилучати й обробляти необхідну інформацію професійного спрямування з іншомовних джерел, складати новогрецькою мовою тексти у сфері професійної діяльності та медійної комунікації.</p> <p>Успішне опанування курсів: «Практика усного і писемного мовлення новогрецької мови», «Практична граматики новогрецької мови», «Стилістика новогрецької мови», «Теорія і практика перекладу», «Сучасна українська літературна мова», «Вступ до перекладознавства», «Лексикологія новогрецької мови».</p>
Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)	Метою вивчення вибіркової дисципліни: «Переклад новогрецьких публіцистичних текстів» є формування у студентів навичок адекватного перекладу різножанрових текстів новогрецьких ЗМІ з урахуванням семантико-стилістичних параметрів тексту.

Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:

- ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:

- ФК 1.** – Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
- ФК 2.** – Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

- ФК 4.** – Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди новогрецької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.
- ФК 6.** – Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати новогрецьку, другу іноземну мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК 7.** – Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
- ФК 8.** – Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.
- ФК 9.** – Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та новогрецькою і другою іноземною мовами.
- ФК 10.** – Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- ФК 13.** – Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.
- ФК 14.** – Володіння теоретичними основами використання новогрецької мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.
- ФК 15.** – Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.
- ФК 16.** – Володіння граматиною, лексикою і фонетикою новогрецької мови на рівні С1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Πιστοποίηση Επάρκειας Ελληνομάθειας του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας (Κ.Ε.Γ.)).
- ФК 18.** – Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами новогрецької мови, другої іноземної та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.
- ФК 19.** – Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: лінгвістики, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК 20.** – Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.

Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Знати жанрово-стилістичні особливості публіцистичного перекладу; особливості граматичних структур виучуваної мови.

Знати лінгвістичну та екстралінгвістичну специфіку перекладу публіцистичних текстів; певний набір стандартних міжмовних відповідників (терміни та кліше) в рамках виучуваної тематики; прийоми адаптації тексту при перекладі з урахуванням його адресата; міжмовні та міжкультурні розбіжності, необхідні для якісного виконання перекладацьких завдань; лексико-граматичні і стилістичні аспекти перекладу; критерії оцінки якості перекладу.

Уміти використовувати лексичні трансформації (транскрипція, транслітерація, калькування, конкретизація, генералізація і т.д.); вірно перекладати власні назви; вірно перекладати безеквівалентну лексику та вміти застосовувати описовий переклад; аналізувати контекст для прийняття перекладацького рішення; встановлювати контекстуальні (не передбачені словниками)

відповідники.

Використовувати набуті знання в ході наукових виступів, при перекладі текстів публіцистичного стилю, підготовці кваліфікаційних робіт, обговоренні наукових проблем перекладознавства, веденні дискусій з проблемних питань перекладу публіцистичних текстів.

Творчо використовувати індивідуальні науково-дослідні завдання означеного напряму перекладознавства, виявляти самостійність у науковій роботі, бути відповідальним щодо постійного дотримання правил академічної доброчесності;

Здатність використання інформаційно-комунікативних технологій, уміння самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію; професійно користуватися словниками, довідниками, банками даних та іншими джерелами інформації. Володіти навичками роботи на комп'ютері з використанням відповідних програм (текстових редакторів, електронних словників, енциклопедій).

Навчальна логістика (тематичний план)

Змістовний модуль 1. Переклад новогрецьких публіцистичних текстів у контексті міжкультурної комунікації

Тема 1. Текст як комунікативна одиниця

Тема 2. Мова ЗМІ і переклад

Тема 3. Характеристика публіцистичних текстів

Тема 4. Жанрові особливості перекладу текстів ЗМІ

Тема 5. Перекладацькі стратегії та прийоми відтворення публіцистичних текстів

Система оцінювання результатів навчання

Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР**, який максимально може становити **50 балів**. Неявка на МКР – 0 балів.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10: $4,3 \times 10 = 43$. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, максимальний **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** може становити **50**.

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі заліку.

Відмітка про залік у національній шкалі («**зараховано**», «**не зараховано**») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «**зараховано**» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «**зараховано**» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «**не зараховано**», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «**не зараховано**» в національній шкалі, оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

- **умовою допуску до семестрового заліку** є отримання студентом під час семестрового оцінювання не менше ніж **42 балів** (критично-розрахунковий мінімум). При цьому обов'язковим є успішне складання модульних контрольних робіт та виконання самостійної роботи, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. У випадку відсутності студента з поважних причин здійснюються відпрацювання та перездача модульної контрольної роботи.

Організація оцінювання:

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється у вигляді опитування в усній та письмовій формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне запитання, та виконання практичного завдання. Однією з форм самостійної роботи є написання реферату за однією із запропонованих тем.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Аудиторна навчальна робота складається із активної участі в практичних заняттях протягом навчального курсу.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Відповідь на теоретичне питання

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
4	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих

«добре»	труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
3 «задовільно»	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
2 «не задовільно»	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

Перекладацький аналіз новогрецькою мовою та переклад на українську мову текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)); студент демонструє поверхневий перекладацький аналіз тексту.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм. Наприклад, за п'ятьма критеріями студент отримав такі бали: 5,4,3,2,5. Середнє арифметичний бал становить «3,8» $((5+4+3+2+5):5)$. Так само підраховується кількість отриманих балів на кожному практичному занятті, за невідвідування практичного заняття студент отримує «0» балів. В кінці семестру викладач підраховує кількість отриманих балів та виставляє одну оцінку за аудиторну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок з округленням до цілих. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** наступним чином: якщо оцінка за аудиторну роботу становить "5", то студент отримує максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру – 25, якщо, наприклад, "4", то за формулою $(4*25):5$, рейтинговий бал становить 20.

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань самостійної роботи. Наприклад, за двома критеріями студент отримав такі бали: 5,3. Середнє арифметичний бал за виконання самостійної роботи становить «4» $((5+3):2)$. За самостійну роботу студент може отримати максимально **25 балів**. За невиконання завдання самостійної роботи студент отримує **0 балів**.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50 балів**.

Наприкінці семестру, зазвичай на останньому практичному занятті, програмою передбачено написання модульної контрольної роботи що є складником семестрового рейтингу. Виконання

студентами МКР спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння ними знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни. Модульна контрольна робота є письмовою, складається із одного теоретичного та одного практичного завдань. Відповідь на кожне завдання модульної контрольної роботи оцінюється за 25-бальною шкалою.

23-25 балів виставляються за вичерпну, змістовну, логічну та послідовну за викладом відповідь, що містить самостійні судження та демонструє здатність творчого розв'язання завдання.

18-22 бали виставляються за умови, що відповідь правильна, повна, змістовна, послідовна, але містить незначні помилки у викладі теоретичного матеріалу і практичного розв'язання проблеми, рівень самостійності суджень недостатній.

15-17 балів виставляються за умови, що відповідь неповна, схематична, є неточності і помилки в розкритті проблеми, рівень самостійності суджень недостатній.

14 балів і менше виставляється за умови відсутності вичерпаної відповіді на питання, наявності значної кількості неточностей і фактологічних помилок, що свідчить про поверховість знань студента.

Максимальна кількість балів за виконану МКР становить 50.

Вимоги до заліку

Форми контролю: - усна співбесіда;

- виконання практичного завдання.

Критерії оцінювання:

Залік відбувається в усній формі. Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних складових заліку. На заліку студент має виконати такі **завдання**:

I. Відповідь на теоретичне питання

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал курсу. Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті. Студент досить вільно й коректно користується термінологією. Він володіє повним запасом термінів.
4 «добре»	Студент добре володіє теоретичними знаннями. Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно. Студент в основному правильно використовує методичну термінологію. Невелика кількість термінологічних помилок не перешкоджає розумінню змісту викладеного.
3 «задовільно»	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з курсу. Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини. Студент допускає значну кількість термінологічних помилок, що ускладнює розуміння змісту викладеного. Він володіє обмеженим запасом методичних термінів.
2 «не задовільно»	Студент не оволодів теоретичними знаннями курсу. Основні проблеми не розкриті. Студент майже не користується методичною термінологією. Його запас методичних термінів мінімальний.

2. Перекладацький аналіз новогрецькою мовою та переклад на українську мову текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту, виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту, виконує в цілому

	еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
3 «задовільно»	Студент демонструє поверхневий перекладацький аналіз тексту, виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)).
2 «не задовільно»	Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту, демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу.

Виконання кожного завдання оцінюється окремо. Виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за два завдання, округленому до цілого числа.

Оцінка «зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з двох питань становить не менше трьох балів.

Оцінка «не зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з двох питань становить менше трьох балів.

Політика курсу	<p>Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.</p> <p>Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.</p>
Рекомендована література	<p>Основна:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Амеліна, С. М. (2020). <i>Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу</i>. К.: Центр учбової літератури 2. Багмут, Й. А. (2005). <i>Проблеми перекладу суспільно – політичної літератури українською мовою</i>. К.: НД. 3. Верба, Г. Г. & Гетьман, З. О. (2013). <i>Підручник з перекладознавства</i>. Вінниця: Нова книга. 4. Αργυρουδη, Ε. & Ασημομυτης, Β. & Βολακάκης, Μ. & Κατσουλάκος, Σ. & Σκλήρης, Α. & Φιλίππου, Κ. (2002). <i>Ελληνικός Πολιτισμός</i>. Αθηνά: Οργανισμός

εκδόσεως διδακτικών βιβλίων.

5. Κατσουλάκος, Θ. & Κατσάρου, Χ. & Λένα, Μ. & Καρυώτη, Ε. (2016). *Ιστορία Δ' Δημοτικού. Στα Αρχαία Χρόνια*. Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων.
6. Μαστροδημήτρης, Π. Δ. (2005). *Εισαγωγή στη νεοελληνική φιλολογία*. Αθήνα: Εκδόσεις Δόμος.
7. Διάκος, Α. & Γαγανάκης, Κ. & Γαζή, Ε. & Κόκκινος, Γ. & Πεντάζου, Ι. & Σμπλίρης, Γ. (2007). *Ο ευρωπαϊκός πολιτισμός και οι ρίζες του*. Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων.
8. Πλευρή, Κ. (1996). *Οι Έλληνες. Εισαγωγή εις το έπος του Ελληνικού Πολιτισμού*. – Αθήνα: Νέα Θέσις.
9. *Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνείας Α-Γ Γυμνασίου* (1997). Αθήνα: Βολονάκη.
10. Χουρδάκης, Α. (2007). *Η Ελλάδα στον νεότερο και σύγχρονο κόσμο*. Ρέθυμνο: Πειραματική έκδοση

Додаткова:

1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). *Актуальні проблеми теорії практики сучасного перекладу*. К.: Центр навчальної літератури
2. Білоус О. М. (2013). *Теорія і технологія перекладу*. Кіровоград: Вид-чий центр КДПУ. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.cuspu.edu.ua/images/download-files/inmno/posibnikiy.pdf>
3. Бондарчук Л.І. (2008). *Культура ділового мовлення*. Житомир: ПП «Рута», в-во «Волинь».
4. Васенко Л.А., Дубічинський В.В., Кринець О.М. (2008). *Фахова українська мова*. К.: Центр учбової літератури.
5. Гула Є.А. (2005). *Редагування як один з головних чинників якісного перекладу*. – Київ: Асоціація перекладачів. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf>
6. Зарицький М. С. (2004). *Переклад: створення та редагування*. К.: Парламентське вид-во.
7. Івз Гамбіера & Люк ван Дорслар (2020). *Енциклопедія перекладознавства у 4-х томах*. Вінниця: Нова книга.
8. Караванський С. (2009). *Секрети української мови*. Львів: БаК.
9. Коптілов, В. В. (2003). *Теорія і практика перекладу*. Київ: Юніверс.
10. Копильна, О. М. (2019). *Практика реферативного перекладу*. К.: Ліра-К.
11. Корунець, І.В. (2003). *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)*. Вінниця: Нова книга.
12. Литвин, І. М. (2013). *Перекладознавство*. Черкаси: Вид-во Ю. А. Чабаненко.
13. Плотницька, І. М. (2008). *Ділова українська мова*. К.: Центр учбової літератури.
14. Пеєтр Тороп (2015). *Тотальний переклад*. Вінниця: Нова книга.
15. Шевчук, С. В. & Клименко, І. В. (2010). *Українська мова за професійним спрямуванням*. К.: Алерта.
16. Μπαμπινιώτης, Γ. (1998). *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας Ε.Π.Ε.
17. Νικόλαος, Π. (2008). *Ανακαλύπτοντας τις Ρίζες: Από την Αρχαία Εποχή μέχρι Σήμερα*. Αθήνα: Παπασωτηρίου.
18. *Ομήρου Ιλιάδα* (1980). Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων.

19. Σπυροπούλου, Μ. & Θεοδορίδου, Θ. (2004). *Η γλώσσα που μιλάμε στην Ελλάδα* Θεσσαλονίκη: UNIVERSITY STUDIO PRESS.

Информацијни ресурси в Интернет

1. Αρχαία Ελληνική Μυθολογία. <https://users.sch.gr/ipap/mythologia/mythologia.htm>
2. Ελληνικός Πολιτισμός. <https://www.youtube.com/channel/UCinSTIylJ3dSKZB1IKFT1cg>
3. Ελληνικός πολιτισμός, Διδάσκοντας την Ιλιάδα. <https://users.sch.gr/ipap/Ellinikos%20Politismos/Yliko/OMHROS-ILIADA/Iliada/Iliada01.htm>
4. Ελληνικός Πολιτισμός (εκπαιδευτική ιστοσελίδα). <https://taexeiola.blogspot.com/2013/09/ellinikopolitismos.html>
5. ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ. ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ. <https://users.sch.gr/ipap/Ellinikos%20Politismos/Yliko/Yliko%20nea.htm>
6. Δ' τάξη. Ιστορία. <https://edubox.gr/d-taksi/d-istoria/>
7. Η Πύλη για την Νέα Ελληνική Γλώσσα <http://www.greek-language.gr/greekLang>
8. Λεξικό της κοινής νεοελληνικής https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/
9. ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΑ ΚΕΙΜΕΝΑ. <https://users.sch.gr/ipap/log-keimena/log-keimena.htm>
10. Παυλόπουλος, Π. Ελληνική Γλώσσα και Ελληνικός Πολιτισμός. <https://www.kathimerini.gr/politics/562047298/p-paylopoylos-elliniki-glossa-kai-ellinikos-politismos/>